

## La critique des « matérialistes » par Afghani

(الانكليز) احسوا ان المسلمين ما داموا على دينهم وما دام القرآن يتلى بينهم فمحال ان يخلصوا في الخضوع لسلطة اجنبي عنهم خصوصاً ان كان ذلك الاجنبي خطف الملك منهم بالخديعة والمكر تحت ستار المحبة والصدافة. فطفقوا يتشبهون بكل وسيلة لتوهين الاعتقاد الاسلامي وحملوا القسس والروساء الروحانيين على كتب الكتب ونشر الرسائل محشوة بالطعن في الديانة الاسلامية مفعمة بالشتم والسباب لصاحب الشريعة (براه الله مما قالوا) (...). وما قصدهم بذلك الا توهين عقائد المسلمين وحملهم على التدين بمذهب الانكليز هذا من جهة. و من جهة اخذوا في تضيق سبل المعيشة على المسلمين وتشديد الوطاة عليهم والاضرار بهم من كل وجه فضربوا على ايديهم في الاعمال العامة وسلبوا اوراق المساجد والمدارس ونفوا علماءهم وعظماهم الى جزائر "اندومان" و"فلان" رجا ان تفيدهم هذه الوسيلة ان لم تفدهن الاولى في رد المسلمين عن دينهم باسقاطهم في اغوار الجهل بعقائدهم حتى يذهلوا عما فرضه الله عليهم. (ص 136)

Les Anglais pensaient que tant que les musulmans s'obstinaient à pratiquer leur religion, et tant qu'ils lisaient le Coran, ils ne se soumettraient jamais de manière sincère à une autorité étrangère, surtout si cet étranger les avait déposséder de leur souveraineté, par la fourberie et la ruse, sous couvert d'amitié et de sincérité. Ils se sont donc obstinés à affaiblir leur croyance en l'islam par tous les moyens. Ils ont encouragé leurs leaders religieux à écrire et publier livres et traités pleins de calomnies à l'encontre de la religion musulmane et d'injures adressées à l'annonciateur de la Loi (que Dieu le libère de ces paroles !) (...) Leur objectif n'était autre que de rabaisser les croyances des musulmans et de les inciter à professer la religion des Anglais, d'une part. D'autre part, ils se mirent à réduire la vie des musulmans à l'impuissance, à les opprimer et à leur nuire, de tout point de vue. (...) Ils pillèrent leurs *waqfs* pour la construction de mosquées et d'écoles et exilèrent leurs ulémas et chefs charismatiques aux Iles d'Andaman et de Filfilan (Îles Poivre ?). Et ceci dans l'espoir d'éloigner les musulmans de leur propre religion si la première méthode ne fonctionnait pas, et de les réduire à la plus profonde ignorance de leur propre foi, au point qu'ils oublient ce que Dieu leur a ordonné.

فاتفق ان رجلا اسمه احمد خان بهادور "لقب تعظيم في الهند" كان يحوم حول الانكليز لينال فائدة من لديهم فعرض نفسه عليهم وخطا بعض خطوات لخلع دينه والتدين بالمذهب الانكليزي وبدا سيره بكتابة كتاب يثبت فيه ان التوراة والانجيل ليسا محرفين ولا مبدلين لينال بذلك الزلفى عندهم ثم راجع نفسه فرأى ان الانكليز لن يرضوا عنه حتى يقول اني نصراني (...). (ص 137)

Un homme du nom de Ahmad Khan Bahadur (titre honorifique en Inde) tournait autour des Anglais dans le but d'obtenir leurs faveurs. Il se rapprocha d'eux pour abandonner sa religion et pour pratiquer celle des Anglais. Il se mit à écrire un livre qui démontrait que la Torah et l'Évangile n'étaient pas falsifiés, dans le but de flatter les Anglais. Mais il s'aperçut que ce geste ne satisferait pas ces derniers, alors il déclara : « Je suis chrétien » (...).

احمد خان ومن تبعه خلعوا لباس الدين وجهروا بالدعوة الى خلعه ابتغاء الفتنة بالمسلمين وطلباً لتفريق كلمتهم وزادوا على زيغهم انهم يزرعون الشقاق بين اهل الهند وسائر المسلمين وكتبوا عدة كتب في معارضة الخلافة الاسلامية. هولاء الدهريون ليسوا كالدهريين في اوربا فان من ترك الدين في البلاد الغربية تبقى عنده محبة اوطانه ولا تنقص حميته لحفظ بلاده من عاديات الاجانب (...). (ص 138)

Ahmad Khan et ses disciples abandonnèrent leur religion et appelèrent publiquement à faire de même, pour semer la discorde (*fitna*) parmi les musulmans et pour les diviser. Ils s'obstinèrent dans leur erreur en semant les graines de la discorde entre des habitants de l'Inde

et les musulmans. Ils écrivirent de nombreux ouvrages d'opposition au califat islamique. Mais ces matérialistes ne sont pas comme les matérialistes en Europe, car ceux qui ont abandonné la religion dans les pays occidentaux ont conservé l'amour de leur pays, et n'ont point perdu la passion qui préserve leur pays des attaques étrangères (...).

Source : Jamal al-Dîn al-Afghânî, *Réfutation des matérialistes* (1881 pour l'édition en arabe), Paris, P. Geuthner, 1942 (pour la traduction en français par A.-A. Goichon).